



LIKKUTEI TORAH • SHIR HASHIRIM • MAAMAR 9

לסוסתי ברכבי פרעה דמיתוך רעיתי

« À ma jument parmi les chars de Pharaon,
je t'ai comparée, mon bien-aimé »



Le « cheval », les lettres qui portent sans comprendre, fait descendre la lumière divine jusqu'aux lieux les plus bas et porte aussi l'Homme supérieur vers le haut, au-delà du niveau de l'Homme, jusqu'à D.ieu qui « n'est pas un homme » ; sa force ne vient pas de lui-même, mais de l'essence de D.ieu. C'est pourquoi Israël, par la Torah et les mitsvot, est comparé à la jument de D.ieu.

DÉDIÉ EN L'HONNEUR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Le père du Rabbi, Reb Lévi Its'hak



LikuteiTora.com

LA PARACHA 'HASSIDIQUE

likuteitorah.com/fr/likkutei-torah/shir-hashirim/9/

L'IDÉE CENTRALE

Le « cheval », les lettres qui portent sans comprendre, fait descendre la lumière divine jusqu'aux lieux les plus bas et porte aussi l'Homme supérieur vers le haut, au-delà du niveau de l'Homme, jusqu'à D.ieu qui « n'est pas un homme » ; sa force ne vient pas de lui-même, mais de l'essence de D.ieu. C'est pourquoi Israël, par la Torah et les mitsvot, est comparé à la jument de D.ieu.

Chaque section : l'hébreu, puis la traduction, puis une courte explication sous un filet doré. Les petits chiffres dans l'hébreu renvoient aux notes de la fin.

LE MAAMAR EN BREF

D.ieu a plusieurs « chars » : les Hayot de la vision de Ye'hezkel, les chevaux de celle de Ze'haria, le chérubin sur lequel Il chevauche la nuit. Tous se définissent par rapport à l'Homme supérieur sur le trône, dont les membres et les tendons sont les 248 commandements positifs et les 365 commandements prohibitifs, et qui est la descente de la Lumière infinie à travers les six jours de la semaine. Cette descente sert l'élévation du Chabbat par le raffinement du nogah, un travail de conquête qui nécessite un cheval rapide pour atteindre des lieux aussi bas. Tant que le Temple était debout, les prophètes voyaient des Hayot qui portent et sont portées, proches de la lumière qu'elles portent ; en exil, la lumière descend à travers les « lettres », des chevaux qui courent sans saisir leur cavalier. Pourtant, le cheval porte aussi vers le haut : « la nuit », l'âme aspire à D.ieu au-delà de la raison, et le cheval court au-dessus de l'Homme sur le trône, jusqu'à D.ieu qui « n'est pas un homme ». Sa force est l'essence même de D.ieu, « la rosée qui s'écoule d'Atika Kadicha ». Ainsi, Israël, le « bien-aimé » de D.ieu et son « soutien », est comparé à Sa jument : par la Torah et les mitsvot, Israël fait descendre la vie dans les mondes et élève l'Homme supérieur au-delà de lui-même.

PLAN

- | | | |
|----------|---|------|
| 1 | Les chars de D.ieu et l'Homme supérieur | ¶1-2 |
| | D.ieu chevauche plusieurs chars, tous définis par l'Homme sur le trône, dont les membres et les tendons sont les commandements positifs et prohibitifs, et qui est la descente de la Lumière infinie à travers les six jours. | |
| <hr/> | | |
| 2 | Une descente en vue d'une élévation | ¶3-4 |
| | La descente de la semaine sert l'élévation du Chabbat par le raffinement du nogah, un travail de conquête qui requiert le niveau de l'Homme et des chevaux rapides pour atteindre des lieux aussi bas. | |

3 Hayot et chevaux

¶5

À l'époque du Temple, les prophètes voyaient des Hayot qui portent et sont portées ; en exil, la lumière descend à travers les lettres, des chevaux dépourvus de compréhension, et l'âme s'élève par elles dans une aspiration qui dépasse la raison.

4 Plus haut que l'Homme sur le trône

¶6

En exil, le cheval court au-dessus de l'Homme, jusqu'à D.ieu qui « n'est pas un homme » ; sa force vient de l'essence de D.ieu, la rosée d'Atika le Chabbat, et son pendant est le cheval des chars de Pharaon, dans lequel la divinité n'est qu'environnante.

5 « Mon bien-aimé », mon soutien

¶7

Par la Torah et les mitsvot, Israël soutient les mondes comme la nourriture soutient le corps et, tel un cheval, élève l'Homme supérieur jusqu'au niveau de « Il n'est pas un homme ».

NOTIONS CLÉS

Char (merkavah) מרכבה

Ce qui est entièrement soumis à la volonté de celui qui le chevauche ; le maamar oppose les Hayot de la vision de Ye'hezkel aux chevaux de celle de Ze'haria.

L'Homme supérieur אדם העליון

La figure d'un homme sur le trône, dont les 248 membres et les 365 tendons sont les commandements positifs et prohibitifs, les réceptacles et les lumières.

Les Hayot qui portent et sont portées חיות נושאות ומנושאות

Les créatures saintes qui semblent porter le trône, mais sont elles-mêmes portées par lui ; cela témoigne de leur proximité avec la lumière qui les chevauche.

Cheval (sous) סוס

Les lettres, qui portent leur cavalier sans le saisir ; elles font descendre la lumière jusqu'aux lieux les plus bas et peuvent élever le cavalier plus haut qu'il ne pourrait aller seul.

Descente en vue d'une élévation ירידה לצורך עליה

Le principe selon lequel la lumière descend pendant la semaine en vue de l'élévation du Chabbat.

Adam et Elyon אדם, עליון

Adam (homme) signifie adameh l'Elyon, « je ressemblerai au Très-Haut » ; D.ieu Lui-même « n'est pas un homme » et se situe au-delà de cette ressemblance.

La rosée d'Atika Kadicha טלאת דנטיף מעתיקא קדישא

Une lumière issue du niveau le plus intérieur de Kéter, qui emplit Zeir Anpin le Chabbat et donne au cheval la force de s'élever.

Éveil d'en bas et d'en haut אתערותא דלתתא ואתערותא דלעילא

Les chevaux femelle et mâle : l'initiative humaine et la réponse divine ; au-delà des deux se trouve un éveil d'en haut qui survient sans aucune initiative, puisant à Atika.

Environnant (makif) מקיף

Une lumière qui entoure au lieu de pénétrer ; dans la keli-pa, la divinité n'est qu'environnante, et la Torah et les mitsvot d'Israël sont comparées au niveau environnant de « ma jument ».

SECTION 1 • 11-2

Les chars de D.ieu et l'Homme supérieur

1 לסוסתי¹ ברכבי פרעה דמיתוך רעיתי². כי הנה כתיב לא בגבורת הסוס יחפץ³. והענין כי הנה כתיב כי תרכב על סוסך⁴ כו'

« À ma jument parmi les chars de Pharaon, je t'ai comparée, mon amie. » Car il est écrit : « Il ne prend pas plaisir à la force du cheval. » L'explication est la suivante : il est écrit : « Car Tu chevauches Tes chevaux, etc. »

Le maamar s'ouvre sur un verset du Cantique des Cantiques où l'amie, Israël, est comparée à une jument parmi les chars de Pharaon. Pour l'expliquer, deux autres versets concernant les chevaux sont cités : « Il ne prend pas plaisir à la force du cheval » (Psalms 147:10), et les paroles de Habacuc au sujet de D.ieu chevauchant Ses chevaux.

כי מלשון אם תרכב על סוסך שיש כמה בחינת מרכבות להקב"ה מרכבת יחזקאל פני ארי פני שור⁵ כו' ומרכבות זכריה⁶ סוסים שחורים⁷ סוסים לבנים כו'.

Car [le mot ki a ici] le sens de im, « si » : « si Tu chevauches Tes chevaux », [ce qui implique] que le Saint béni soit-Il possède plusieurs niveaux de chars : le char de Ye'hezkel, « la face d'un lion, la face d'un bœuf, etc. », et les chars de Ze'haria, « des chevaux noirs, des chevaux blancs, etc. »

Comprendre le mot ki comme signifiant « si » suggère que chevaucher des chevaux n'est qu'une des façons dont D.ieu se manifeste : Il possède plusieurs sortes de « chars ». Ye'hezkel vit un char de 'Hayot (créatures saintes), portant les faces d'un lion, d'un bœuf et d'autres animaux, tandis que Ze'haria vit des chars tirés par des chevaux de différentes couleurs.

וגם אמרין בגמ' (ע"ז ג' ע"ב) ובלילא מאי קעביד רוכב על כרוב קל שלו ושט⁸ כו'.

Nous disons aussi dans la Guemara (Avodah Zarah 3b) : « Et la nuit, que fait-Il ? Il chevauche Son léger chérubin et fend l'espace, etc. »

Le Talmud dit que la nuit, D.ieu « chevauche Son léger chérubin » et parcourt dix-huit mille mondes. Cela ajoute une autre sorte de char — le chérubin — aux 'Hayot et aux chevaux.

וכמשל המלך שיש לו כמה מיני מרכבות פעם משתמש במרכבה זו ופעם במרכבה זו. והנה כל בחי' ומדריגות המרכבה הוא לגבי בחינת אדם העליון וכמ"ש

C'est comparable à un roi qui possède plusieurs sortes de chars : tantôt il utilise ce char, tantôt cet autre char. Or, tous les niveaux et degrés du char se définissent par rapport au niveau de l'Homme supérieur, comme il est écrit :

Un roi choisit parmi ses carrosses ; de même, D.ieu est « porté » selon différents modes à différents moments. Chaque mode du char se définit par son rapport à l'« Homme supérieur », la figure que Ye'hezkel vit sur le trône.

ועל דמות הכסא דמות כמראה אדם⁹ כו' שהוא בחינת רמ"ח מצות עשה רמ"ח פיקודין רמ"ח אברין דמלכא ושס"ה לא תעשה שס"ה גידים

« Et au-dessus de la ressemblance du trône, une ressemblance ayant l'apparence d'un homme, etc. » Cela correspond au niveau des 248 commandements positifs, « les 248 commandements, les 248 membres du Roi », ainsi qu'aux 365 interdits, les 365 tendons,

Au-dessus du trône, Ye'hezkel vit « une ressemblance ayant l'apparence d'un homme ». Cet Homme est constitué des commandements : les 248 commandements positifs sont appelés les 248 « membres du Roi », et les 365 interdits correspondent aux 365 tendons du corps.

שהם בחי' אורות וכלים ורמ"ח אברים בחינת כלים ושס"ה גידים בחינת אורות הממשיכים הדם הוא הנפש¹⁰ חיות האברים¹¹ וכמארז"ל י"ה עם שמי שס"ה.^{12,13}

qui sont le niveau des lumières et des réceptacles : les 248 membres sont le niveau des réceptacles, et les 365 tendons, le niveau des lumières, qui transmettent le sang (« le sang, c'est l'âme »), force vitale des membres. Comme l'ont dit nos Sages, de mémoire bénie : « Yud-Hei, avec Shemi ("Mon Nom"), fait 365, »

Les membres sont des réceptacles, et les tendons sont des lumières, car ils transportent le sang, que la Torah appelle « l'âme », et apportent ainsi la vie aux membres. La parole des Sages relie les 365 interdits aux deux premières lettres du Nom de D.ieu : Shemi (« Mon Nom ») a pour valeur numérique 350 et, avec Yud-Hei (15), donne 365.

² וזכרי עם ו"ה רמ"ח ששס"ה מצות לא תעשה מבחינת י"ה ורמ"ח מ"ע מו"ה ובחינת אדם זה

Et « Zikhri » (« Mon souvenir »), avec Vav-Hé, donne 248 : les 365 commandements négatifs relèvent du niveau de Youd-Hé, et les 248 commandements positifs de Vav-Hé. Et ce niveau de l'Homme,

L'énoncé se poursuit : Zikhri (« Mon souvenir », 237), avec Vav-Hé (11), donne 248. Les interdits proviennent donc des lettres supérieures du Nom, Youd-Hé, et les commandements positifs des lettres inférieures, Vav-Hé ; ensemble, ils constituent l'Homme d'en haut.

שהוא בחינת אורות וכלים המשכת אור א"ס ב"ה והארתו בתחתונים בבחינת ירידה והשתלשלות בששת ימי המעשה יום ראשון בחד כו'.

qui est le niveau des lumières et des réceptacles, correspond à l'émanation de la Lumière infinie (Or Ein Sof), béni soit-Il, et à son rayonnement dans les mondes inférieurs, selon un mouvement de descente et d'enchaînement descendant des mondes (hichtalchelout), au cours des six jours de l'œuvre : le premier jour relève de 'Hessed (bonté), etc.

Cet Homme constitué de lumières et de réceptacles est la manière dont la Lumière infinie descend, étape après étape, dans les mondes inférieurs. Cette descente se déploie au cours des six jours de la semaine, chacun étant régi par un attribut, en commençant par 'Hessed (bonté), le premier jour.

SECTION 2 • 13-4

Une descente en vue d'une élévation

3 והנה תכלית ירידות המדרגות והשתלשלות האורות אור א"ס ב"ה בששת ימי המעשה הוא כדי שיהיה עליה ביום השבת כנודע כי ירידה לצורך עליה^{14,15} היא כנודע.

Or, le but des descentes des niveaux et de l'enchaînement descendant des mondes (hichtalchelout) des illuminations de la Lumière infinie (Or Ein Sof), béni soit-Il, durant les six jours ouvrables, est qu'il y ait une élévation le jour de Chabbat, comme on le sait ; car la descente a lieu en vue d'une élévation, comme on le sait.

Durant les six jours de la semaine, la lumière divine descend de niveau en niveau, mais cette descente a un but : le Chabbat, tout s'élève. Cela relève du principe selon lequel une descente a lieu « en vue d'une élévation », formule que le Talmud emploie dans un autre contexte.

דהיינו ע"י בירור מלבושי נוגה כו' בימות החול. ולכן צריך המשכות אור א"ס ב"ה מבחינת אדם דוקא כי האיש דרכו לכבוש¹⁶ ולעשות מלחמה לאכפייא כו'.

C'est-à-dire par le raffinement des vêtements de Nogah, etc., durant les jours de la semaine. C'est pourquoi des prolongements de la Lumière infinie, béni soit-Il, sont nécessaires spécifiquement depuis le niveau de l'Homme, car « il est dans la voie de l'homme de conquérir » et de faire la guerre, afin de soumettre, etc.

Durant la semaine, la descente raffine les « vêtements de Nogah » : des choses permises et matérielles qui appartiennent à la kelipa de Nogah, l'écorce translucide où le bien et le mal sont mêlés, afin que leurs étincelles puissent s'élever le Chabbat. Ce travail requiert la qualité de « l'homme », dont la voie, comme le dit le Talmud, est de conquérir : faire la guerre et soumettre la sitra a'hra (l'autre côté).

4 והנה כתיב סוס מוכן למלחמה^{17, 18} שבכדי לירד למקום המלחמה צ"ל בחינת סוס רץ כמו עד"מ שהסוס רץ למקום שאין האדם מגיע שם מפני מרחק המקום, וכך עד"מ מפני הירידה הגדולה מאיגרא רמה¹⁹ כו'

Or, il est écrit : « Le cheval est préparé pour le jour du combat » : pour descendre sur le lieu du combat, il faut le niveau d'un cheval qui court ; ainsi, par exemple, le cheval court vers un endroit qu'un homme ne peut atteindre, en raison de son éloignement. De même, par exemple, en raison de la grande descente, « depuis un toit élevé, etc. »,

Le verset dit qu'un cheval est « préparé » pour le combat : pour atteindre le champ de bataille, il faut un cheval qui court et puisse porter son cavalier en un lieu trop éloigné pour qu'il le rejoigne à pied. De même, la lumière divine doit effectuer une grande descente, « depuis un toit élevé [jusqu'à une fosse profonde] », selon l'expression, afin d'atteindre le monde inférieur. Le verset lui-même (Proverbs 21:31) dit : « pour le jour du combat ».

להיות אור א"ס ב"ה שכשמו כן הוא אור א"ס ואין תכלית כו' שורה ומתגלה בתחתונים צ"ל בבחינת מרכבות סוסים רצים כו'.

pour que la Lumière infinie (Or Ein Sof), béni soit-Il — qui, comme son nom l'indique, est une lumière sans fin et sans limite, etc. — réside et se révèle dans les mondes inférieurs, il faut que cela se fasse par des chars de chevaux lancés au galop, etc.

La Lumière infinie, comme son nom l'indique, est sans fin ni limite. Pour qu'une telle lumière réside et se révèle dans les mondes inférieurs, elle doit y être portée par des « chars de chevaux lancés au galop », capables de franchir cette immense distance.

SECTION 3 • 15

Hayot et chevaux

5 ולכן ישעיה²⁰ ויזקאל שהיו בזמן הבית וקרוב לו שאז היו ישראל במעלה עליונה לא היה

C'est pourquoi Yechayahou et Ye'hezkel, qui vécurent à l'époque du Temple et à proximité de celle-ci, alors qu'Israël se trouvait à un niveau élevé, ne connurent pas

Yechayahou prophétisa alors que le Premier Temple était encore debout, et Ye'hezkel peu après. À cette époque, le peuple juif se trouvait à un niveau élevé ; la lumière divine n'était donc pas descendue aussi bas.

אור א"ס ב"ה בבחי' ירידה והשפלה כ"כ שימות החול אינם רחוקים כ"כ מיום השבת לכך ראו את המרכבה בבחינת פני אריה פני שור כו'

une telle descente et un tel abaissement de la Lumière infinie (Or Ein Sof), béni soit-Il, car les jours de semaine n'étaient pas si éloignés du jour de Chabbat. C'est pourquoi ils virent le Char sous la forme de « la face d'un lion, la face d'un bœuf, etc. »,

Comme les jours de semaine étaient alors proches du Chabbat — autrement dit, la lumière ne descendait pas de manière extrême —, ces prophètes virent le Char sous la forme de 'Hayot ayant des faces de lion, de bœuf et autres.

שהחיות נושאות^{21,22} ומנושאות עם הכסא שהכסא נושא אותם²³ גם כן שאינם בבחי' ריחוק מקום כ"כ שיש להם איזה שייכות בצד מה לגבי הארות אור א"ס ב"ה הרוכב עליהם.

car les 'Hayot portent et sont portées avec le Trône, puisque le Trône les porte lui aussi ; elles ne sont donc pas si éloignées dans l'espace et ont, dans une certaine mesure, un lien avec les illuminations de la Lumière infinie, béni soit-Il, qui chevauche sur elles.

Les 'Hayot portent le Trône et sont elles-mêmes portées par lui, comme l'écrit Rabbeinou Ba'hya au nom de Pirkei DeRabbi Eliezer. Ce lien mutuel montre qu'elles ne sont pas éloignées de la lumière qui les chevauche et qu'elles ont un certain rapport avec elle.

משא"כ זכריה ראה את המרכבה בבחינת סוסים שהם רצים כו' ואינם מנושאים כלל שאין להם ערך ויחוס והשגה במה שרוכב עליהם כלל שהסוס הוא בחינת אותיות כו' שאין בהם השכלה.

Ze'haria, en revanche, vit le Char sous la forme de chevaux, qui courent, etc., et ne sont nullement portés ; ils n'ont en effet aucune mesure commune, aucun rapport ni aucune perception de celui qui les chevauche, car le cheval est du niveau des lettres, etc., qui ne comportent aucune intelligence.

Ze'haria vit plutôt des chevaux : ils courent, mais ne sont jamais portés, et un cheval ne peut percevoir son cavalier. De même, les « lettres », c'est-à-dire les mots du discours, portent un sens sans avoir elles-mêmes aucune compréhension.

(והיינו לפי שירידת המלכות בגלות היא בחינת הירידה שלא בדרך ירידת וסדר המדרגות רק בבחי' אותיות שירדו מלמעלה מעלה ונתלבשו למטה מטה מ שא"כ ישעיה ויחזקאל ראו המרכבה פני אריה ופני שור כו')

(C'est-à-dire que la descente de Mal'hout (souveraineté) en exil ne s'effectue pas selon la descente et l'ordre des niveaux, mais seulement selon le mode des lettres, qui sont descendues des hauteurs les plus élevées et se sont revêtues dans les profondeurs les plus basses. Yechayahou et Ye'hezkel, en revanche, virent le Char [sous la forme de] « la face d'un lion et la face d'un bœuf, etc. »,

Cette parenthèse explique le lien entre les chevaux et l'exil. En exil, Mal'hout, la présence divine qui anime le monde, descend non pas selon l'enchaînement ordonné des niveaux, mais par le biais des « lettres », qui descendent des hauteurs les plus élevées jusqu'aux profondeurs les plus basses. Les visions de Yechayahou et de Ye'hezkel étaient différentes.

שהן המשכות המדות שנקחו מחכמה דרך ירידת סדר המדרגות והתלבשות החכמה עצמה היא במדות כו' ועמ"ש ההפרש בין קבלת המדות מהשכל ובין האותיות בד"ה וייצר כו' את האדם בפ' בראשית ע"ש).

qui sont des prolongements des attributs émotionnels (midot), issus de 'Hokhma (sagesse) selon la descente ordonnée des niveaux, la 'Hokhma elle-même étant revêtue dans les attributs, etc. Voyez ce qui est écrit sur la différence entre la réception des attributs à partir de l'intellect et celle des lettres, dans le discours commençant par « Et Il forma, etc., l'homme », dans la Paracha Beréchet ; voyez là-bas.)

Les faces des 'Hayot représentent des attributs émotionnels qui proviennent de 'Hokhma selon une descente ordonnée, de sorte que la sagesse elle-même est revêtue en eux, comme le sentiment naît de la compréhension. Le texte renvoie à un discours de la Paracha Beréchet sur la différence entre ce rapport et celui des lettres à l'intellect.

והנה כמו שהירידה היא בבחינת סוס כך הוא עליי ג"כ בבחינת סוס כמ"ש נפשי איתך בלילה.²⁴

Or, de même que la descente se fait au niveau du cheval, l'ascension se fait elle aussi au niveau du cheval, comme il est écrit : « De toute mon âme, je T'ai désiré dans la nuit. »

De même que la lumière descend par le « cheval », l'ascension de l'âme s'effectue elle aussi par le cheval. Les paroles de Yechayahou, « De toute mon âme, je T'ai désiré dans la nuit », décrivent cette ascension.

פ"י בזמן שאין בהמ"ק קיים נפשי אויתך בלא טעם ודעת בבחי' נפשי בבחי' אותיות כו'.

C'est-à-dire qu'à l'époque où le Saint Temple n'est pas debout, «de toute mon âme, je T'ai désiré», sans raison ni compréhension : au niveau de « mon âme », au niveau des lettres, etc.

La « nuit » désigne l'époque où le Temple n'est pas debout. Alors, l'âme aspire à D.ieu sans raison ni compréhension, depuis le niveau de néfesh (« mon âme »), qui correspond aux lettres : le cheval qui porte vers le haut sans percevoir.

SECTION 4 • 16

Plus haut que l'Homme sur le trône

6 וכתב עד מהרה ירוץ דברו^{25,26} שהסוס רץ למקום שאין האדם יכול לילך בעצמו ברגליו כך עד"מ

כתב והארץ הדום רגלי²⁷ והסוס רץ למקום שאין רגליו משיגים

Il est également écrit : «Sa parole court très rapidement» : le cheval court en effet vers un lieu où l'homme ne peut aller de lui-même à pied. De même, par analogie, il est écrit : «et la terre est l'escabeau de Mes pieds» ; le cheval court vers un lieu que Ses pieds n'atteignent pas.

Les Psaumes disent que la parole de D.ieu «court», comme un cheval, et le cheval court là où l'homme ne peut aller de lui-même à pied. Isaïe appelle la terre «l'escabeau» des pieds de D.ieu : Ses «pieds» désignent donc le niveau de divinité qui descend jusqu'au monde, et le cheval court vers des lieux que ces «pieds» ne peuvent atteindre.

והוא דוקא בזמן שאין בהמ"ק קיים שאין כח ברגלים להיות בחי' חיות נושאות ומנושאות כו'

Cela se produit précisément lorsque le Saint Temple ne se tient pas, car les pieds n'ont alors pas la force d'être au niveau des 'Hayot qui portent et sont portées, etc.

Cela se produit précisément lorsque le Temple ne se tient pas. Les «pieds» n'ont alors pas la force d'être des 'Hayot qui portent et sont portées, comme dans les visions des prophètes à l'époque du Temple.

אזי הסוס רץ למעלה מעלה עד רום המעלות למעלה מבחי' אדם שעל הכסא כי בחינת אדם הוא אדמה

לעליון^{28,29} משא"כ עליון ממש כו'

Alors, le cheval court toujours plus haut, jusqu'aux sommets les plus élevés, au-dessus du niveau de l'Homme sur le trône. Car le niveau de l'homme (adam) est «Je serai semblable (adameh) au Très-Haut (Elyon)», ce qui n'est pas le cas du Très-Haut Lui-même, etc.

En exil, le cheval court encore plus haut, au-dessus de l'Homme sur le trône. Le mot adam (homme) s'interprète comme adameh l'Elyon, «Je serai semblable au Très-Haut» : l'Homme n'est qu'une ressemblance du Très-Haut, et non le Très-Haut Lui-même.

(ועמ"ש במ"א ע"פ אתם נצבים³⁰ מענין פ"י עליון כו') כדכתיב ה' איש מלחמה^{31,32} פ"י מה שהו"י נקרא בשם איש הוא בבחי' מלחמה להיות נקרא בשם איש ואדם.

(Voir ce qui est écrit ailleurs, à propos du verset «Vous vous tenez», au sujet du sens de Elyon, etc.) Comme il est écrit : «Havaya est un homme de guerre» : si Havaya est appelé du nom d'«homme», c'est sous l'aspect du combat, afin d'être appelé par les noms ish et adam («homme»).

Pour le sens de Elyon, le texte renvoie au discours sur «Vous vous tenez». Dans le Cantique de la mer, D.ieu est appelé «un homme de guerre» : c'est en vue du combat que Havaya prend les noms ish et adam, «homme».

אבל באמת כי לא אדם הוא להנחם³³ כתיב (ועמ"ש מזה בביאור ע"פ זכור³⁴ את יום השבת לקדשו)

Mais, en vérité, il est écrit : «Car Il n'est pas un homme pour se repentir.» (Voir ce qui est écrit à ce sujet dans l'explication sur «Souviens-toi du jour du Chabbat pour le sanctifier.»)

En vérité, comme Chemouel le dit à Chaoul, D.ieu «n'est pas un homme pour se repentir» : en Lui-même, Il dépasse le niveau de l'Homme. Le texte renvoie à un développement plus complet dans l'explication sur «Souviens-toi du jour du Chabbat», dans Torah Ohr.

והגם שהוא בבחי' סוס שאין בו השכלה להשיג את הרוכב כו' מ"מ יש בו בחי' זו להעלות את הרוכב מעלה מעלה כו'.

Et bien qu'il soit au niveau du cheval, qui n'a pas l'intelligence nécessaire pour saisir le cavalier, etc., il possède néanmoins cette qualité : élever le cavalier toujours plus haut, etc.

Le cheval ne comprend pas son cavalier, et pourtant il peut le porter toujours plus haut. Ainsi, le «cheval» peut élever l'Homme supérieur au-delà de son propre niveau.

(ועיין מ"ש בד"ה יביאו לבוש מלכות³⁵ בענין וסוס אשר רכב עליו המלך³⁶ שריצת הסוס גדולה מריצת הכרוב כו' ובד"ה וקבל היהודים³⁷ ובפ' בשלח בד"ה אז ישיר משה^{38,39} ובד"ה אשירה⁴⁰ כו' כי גאה גאה)

(Voir ce qui est écrit dans le discours commençant par «Qu'on apporte un vêtement royal», au sujet de «et le cheval que le roi a monté» : la course du cheval est plus rapide que celle du chérubin, etc. ; ainsi que dans le discours commençant par «Et les Juifs acceptèrent» ; et, dans la paracha de Bechala'h, dans le discours commençant par «Alors Moché chanta», ainsi que dans celui commençant par «Je chanterai, etc., car Il s'est élevé avec grandeur.»)

La parenthèse énumère d'autres discours sur le cheval : celui sur la parole d'Esther «et le cheval que le roi a monté», qui enseigne que le cheval court plus vite que le chérubin ; celui sur «Et les Juifs acceptèrent» ; et deux discours de la paracha de Bechala'h sur le Cantique de la mer.

אך הכח שיש לבחינת סוס כנ"ל. הנה כתיב לא בגבורת הסוס⁴¹ יחפץ שגבורת הסוס הנ"ל לא מצד עצמו הוא כ"א רוצה

Mais quant à la force que possède le niveau du cheval, comme indiqué plus haut, il est écrit : « Il ne désire pas la force du cheval » ; cela signifie que la force du cheval mentionnée plus haut ne vient pas de lui-même, mais que « D.ieu désire

Pourtant, la force du cheval ne lui appartient pas. C'est ainsi que le verset « Il ne désire pas la force du cheval » est interprété ici : la force du cheval ne vient pas de lui-même.

ה' את יראיו את המיחלים לחסדו⁴² חסדו של הקב"ה בכבודו ובעצמו דהיינו מהותו ועצמותו של אור א"ס ב"ה נמשך ונשתלשל למטה להעלות בחינת סוס הנ"ל.

« Ceux qui Le craignent, ceux qui espèrent en Sa bonté » : la bonté du Saint béni soit-Il, dans Sa gloire et Son essence, c'est-à-dire l'être même et l'essence même de la Lumière infinie (Or Ein Sof), béni soit-Il, sont attirés et descendent, degré après degré, vers le bas, afin d'élever le niveau du cheval mentionné plus haut.

Le verset suivant désigne la véritable source : « D.ieu désire ceux qui Le craignent, ceux qui espèrent en Sa bonté. » Cette bonté est l'essence même de la Lumière infinie, attirée vers le bas degré après degré pour élever le cheval.

וזהו בחינת טלא דנטיף מעתיקא קדישא⁴³ בשבת⁴⁴ כו' שהוא המשכות אור א"ס ב"ה מריש כל דרגין למטה ליתן כח ועוז לעליית הסוס כו'

C'est le niveau de « la rosée qui s'écoule d'Atika Kadicha (l'Ancien Saint) » le Chabbat, etc. : l'attraction de la Lumière infinie, béni soit-Il, depuis « la tête de tous les degrés » vers le bas, afin de donner force et puissance à l'ascension du cheval, etc.

Dans les images du Zohar, il s'agit de « la rosée qui s'écoule d'Atika Kadicha », le niveau le plus intérieur de Kéter ; le Chabbat, cette rosée emplit la tête de Zeir Anpin. C'est une lumière attirée depuis « la tête de tous les degrés », qui donne au cheval la force de s'élever.

(והיינו כענין מ"ש בפי בשלח בד"ה לסוסתי⁴⁵ שיש סוסין נוקבין וסוסין דוכרין^{46,47} אתעדל"ת ואתעדל"ע⁴⁸ כו' אך יש עוד אתעדל"ע שהם אותיות זכרים שהם באים שלא על ידי אתעדל"ת כלל כו' והיינו המשכות מבחינת עתיקא כו' ע"ש

(Cela ressemble à ce qui est écrit dans la paracha de Béchala'h, dans le discours commençant par « À ma jument », où il est dit qu'il existe des chevaux femelles et des chevaux mâles, un éveil d'en bas et un éveil d'en haut, etc. ; mais il existe également un autre éveil d'en haut : les lettres mâles, qui viennent sans aucun éveil d'en bas, etc. Ce sont des attractions provenant du niveau d'Atika, etc. Voir là-bas.)

La parenthèse cite le discours « À ma jument » dans Torah Ohr, Béchala'h : les chevaux femelles représentent un éveil d'en bas et les chevaux mâles, un éveil d'en haut. Il existe aussi un éveil d'en haut plus élevé, les « lettres mâles », qui survient sans aucune initiative humaine et est attiré depuis Atika.

והנה משם הוא שנמשך הכח ועוז לעליית הסוס דאתעדל"ת וע"ש עוד ע"פ ויאמר משה אכלוהו היום⁴⁹ מענין מוריד הטל כו'). וזהו לסוסתי ברכבי פרעה דמיתוך רעיתי.

Or, c'est de là que sont attirées la force et la puissance nécessaires à l'ascension du cheval de l'éveil d'en bas. Voir également là-bas, à propos du verset « Moché dit : « Mangez-en aujourd'hui » », sur le thème de « Il fait descendre la rosée », etc.) C'est là le sens de : « À ma jument parmi les chars de Pharaon, je t'ai comparée, mon aimée. »

C'est de cette source supérieure que vient la force permettant au « cheval » humain, l'éveil d'en bas, de s'élever ; la parenthèse renvoie également au discours sur la manne, « Mangez-en aujourd'hui », à propos de la rosée. Le texte revient ainsi au verset : Israël est comparé à « ma jument parmi les chars de Pharaon ».

פ"י כמו שיש זה לעומת זה⁵⁰ בחינת סוס ברכבי פרעה דקליפה שהחיות אלקות שיש בהם אינו נתפס ומושג בהם להיות בהם בחינת ביטול כו' אלא בבחי' מקיף עליהם מלמעלה והיא בחינת לבונה זכה שבקטורת.⁵¹

C'est-à-dire que, tout comme il existe un pendant opposé, le niveau du cheval parmi les chars de Pharaon de la kelipa (l'écorce), la force vitale divine qui s'y trouve n'est pas saisie ni appréhendée en eux de manière à y susciter l'annulation de soi (bitoul), etc. ; elle ne les entoure que d'en haut. C'est le niveau de l'encens pur dans l'encensoir.

À l'opposé de la sainteté, il existe aussi des chevaux : les chars de Pharaon de la kelipa. En eux, la force vitale divine n'est pas saisie intérieurement et ne suscite aucune annulation de soi ; elle ne fait que les entourer d'en haut. Le texte identifie cela à l'encens pur de l'encensoir : comme cela a été expliqué plus haut dans ce livre (à propos de « Je suis noire, mais belle »), dix des onze épices de l'encens représentent des étincelles exilées dans les kelipot, tandis que la onzième, l'encens (levona, de lavan, « blanc »), est la source enveloppante de leur force vitale.

SECTION 5 • 17

« Mon bien-aimé », mon soutien

7 ולכן קרו ליי אלקא דאלקייא⁵² כו'. כך דמיתך רעיתי פרנסתי⁵³ שישראל מפרנסין⁵⁴ ומתפרנסין כו' שהוא ענין המשכת חיות ואור א"ס ב"ה בתוך עלמין על ידי התורה ומצות.

C'est pourquoi « ils l'appellent le D.ieu des dieux », etc. De même : « Je t'ai comparée, mon bien-aimée. » Ra'yasi (« mon bien-aimée ») se comprend comme parnasasi (« celle qui me sustente »), car Israël sustient et est sustenu, etc. C'est là le fait d'attirer la force vitale et la Lumière infinie (Or Ein Sof), béni soit-Il, au sein des mondes, par la Torah et les mitsvot.

Comme, dans la kelipa, la divinité n'enveloppe que d'en haut, elle n'y est reconnue que de loin : le Talmud dit que, parmi les nations, on l'appelle « le D.ieu des dieux ». Le texte se tourne ensuite vers Israël : « De même, je t'ai comparée, mon bien-aimée. » Ra'yasi (« mon bien-aimée ») se lit parnasasi (« celle qui me sustente ») : par la Torah et les mitsvot, Israël attire la vie et la Lumière infinie dans les mondes, et en est lui-même sustenu.

כמו שהמאכל ממשיך חיות מהמוח לשאר האברים כו'. נמשל לבחינת סוסתי ברכבי פרעה שהוא בחינת מקיף לפי שהתורה ומצות מעלים את האדם העליון כמו סוס כו' (ועיין בהרמ"ז פ' כי תצא) (דער"ה סע"ב)

[C'est] comme la nourriture, qui attire la force vitale du cerveau vers les autres membres, etc. Cela est comparé au niveau de « ma jument parmi les chars de Pharaon », qui est le niveau de la lumière enveloppante, car la Torah et les mitsvot élèvent l'Homme supérieur comme un cheval, etc. (Voir le Ramaz sur la paracha Ki Seitzei) (à la fin de 275b)

La nourriture permet à la force vitale présente dans le cerveau de se répandre dans le reste du corps ; de même, la Torah et les mitsvot attirent la lumière de D.ieu dans les mondes. Cela est comparé à « ma jument », un niveau enveloppant, car la Torah et les mitsvot portent l'Homme supérieur vers le haut comme un cheval ; le texte cite le Ramaz, Rabbi Moché Zacuto, dans ses gloses sur le Zohar.

והנה היכל קה"ק הוא כו' הנהגתו ע"י הסוסים ועיין בסש"ב פנ"ב גבי ומהו הלבוש כו'

Or, le palais du Saint des Saints est, etc. ; son fonctionnement se fait par l'intermédiaire des chevaux. Voir aussi le Sefer Shel Beinonim, chapitre 52, à propos des mots « Et quel est le vêtement, etc. »,

Les mots qui suivent disent que le palais du Saint des Saints est « dirigé » par l'intermédiaire des chevaux. Le Tanya, chapitre 52, demande quel « vêtement » peut recouvrir la Chekhina sans être annulé dans sa lumière, et répond : la volonté et la sagesse de D.ieu, revêtues dans la Torah et les mitsvot.

דלעילא לעילא כו' בהיכל קה"ק⁵⁵ ועיין מ"ש מזה סד"ה את שבתותי תשמרו גבי ומקדשי תיראו ומשם יובן מ"כ שהתומ"צ מעלים כו' כמו סוס כו'

très haut, très haut, etc.», dans le palais du Saint des Saints. Voir aussi ce qui est écrit à ce sujet à la fin du discours commençant par «Vous garderez Mes Chabbatot», à propos des mots «et vous révèrerez Mon Sanctuaire»; on comprendra ainsi ce qui est écrit, à savoir que la Torah et les mitsvot élèvent, etc., comme un cheval, etc.

Cette sagesse, dit le Tanya, est «très haut, très haut» au-dessus du monde révélé, et la Chekhina est revêtue dans le palais du Saint des Saints de chaque monde. Le discours sur «Vous garderez Mes Chabbatot» explique que la Torah est appelée «Mon Sanctuaire», car le Talmud est attiré du palais du Saint des Saints de Béria; cela aide à comprendre comment la Torah et les mitsvot élèvent comme un cheval.

ועמש"ל מענין אותיות התורה בד"ה לריח שמניך כמ"ש אשר יעשה⁵⁶ אותם האדם וחי בהם פי' שעושיך ומתקניך בחינת אדם שיתעלה למעלה מעלה לבחינת

Voir aussi ce qui a été écrit plus haut au sujet des lettres de la Torah, dans le discours commençant par «Car le parfum de tes huiles». Comme il est écrit: «que l'homme accomplira et par lesquelles il vivra»; cela signifie qu'elles façonnent et rectifient le niveau de l'Homme, afin qu'il puisse s'élever toujours plus haut, jusqu'au niveau de

Le texte renvoie à un discours antérieur de cet ouvrage, «Car le parfum de tes huiles», sur les lettres de la Torah. Il interprète ensuite le verset «que l'homme accomplira et par lesquelles il vivra» comme signifiant que les mitsvot façonnent et perfectionnent l'Homme supérieur, l'élevant toujours plus haut.

כי לא אדם כו' וד"ל (ועיין עוד מענין לסוסתי^{57, 58} ברכות בשה"ש במקומו ובפ' בשלח ס"פ כ"ג נשא רפ"ח ובזהר ס"פ ויגש דרי"א ע"ב⁵⁹ ובפ' בשלח דמ"ו סע"ב):⁶⁰

car Il n'est pas un homme, etc. Cela suffit à qui comprend. (Voir encore, au sujet de «À ma jument», le Midrash Rabbah: sur le Shir HaShirim, à l'endroit correspondant; sur la paracha Beshalach, fin de la section 23; sur Naso, début de la section 8; et dans le Zohar, fin de la paracha Vayigach, 211b, et paracha Beshalach, à la fin de 46b.)

Le but de cette élévation est le niveau de «Il n'est pas un homme»: D.ieu tel qu'Il dépasse la figure de l'Homme. La parenthèse finale énumère d'autres sources concernant «À ma jument» dans le Midrash Rabbah et le Zohar.

DANS LA AVODA

En exil, lorsque l'âme ne peut atteindre D.ieu par la compréhension, elle peut toujours aspirer à Lui « dans la nuit », sans raison ni compréhension, depuis le niveau de « mon âme ». Par la Torah et les mitsvot, un Juif devient la « jument » de D.ieu et son « soutien » : il fait descendre la vie dans les mondes et élève l'Homme supérieur plus haut que l'intellect ne peut atteindre. La force nécessaire à cela ne vient pas de son propre pouvoir, mais de la bonté de D.ieu envers « ceux qui Le craignent ».

QUESTIONS À DISCUTER

1. Pourquoi le maamar explique-t-il la différence entre les visions de Ye'hezkel et de Ze'haria par le degré de descente de la lumière divine à leur époque ?
2. Comment un cheval, qui ne saisit pas son cavalier, peut-il le porter plus haut qu'il ne pourrait aller lui-même, et qu'est-ce que cela nous apprend sur les lettres de la Torah et de la prière ?
3. Que signifie le fait qu'adam soit adameh l'Elyon, et comment le « cheval » peut-il courir au-dessus de l'Homme sur le trône ?
4. Si la force du cheval ne lui appartient pas, d'où vient-elle, et pourquoi cela est-il lié au Chabbat et à « la rosée d'Atika Kadicha » ?
5. En quel sens Israël est-il le « soutien » de D.ieu, et pourquoi cela est-il comparé à une jument parmi les chars de Pharaon ?

SOURCES ET RÉFÉRENCES

Notes

PARAGRAPHE 1

1 לסוסתי
Une autre transcription (hanachah) de ce maamar y est imprimée.

LA NOTE DE KEHOT

הנחה אחרת בסה"מ תקס"ד ע' כג. נדפס גם בתו"א לעמבערג תרי"א כט, ג בלי הגהות. הגהות באוה"ת שה"ש ע' קלח, וע' קלט. וראה סה"מ עת"ר ע' ריט. ראה להלן בהוספות להערות וצינונים השוואה לד"ה זה.

2 « À ma jument parmi les chars de Pharaon, je t'ai comparée, ma bien-aimée. » Tout le maamar est une explication de ce verset.

שיר השירים א':ט"ז Song of Songs 1:9

לסוסתי ברכבי פרעה דמיתיה דרעית:

Je t'ai comparée, ô mon amour, à une jument parmi les chars du Pharaon.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

3 לא בגבורות הסוס יחפץ
« Il ne prend pas plaisir à la force du cheval, et il ne favorise pas les jambes de l'homme. » Le maamar revient plus loin à ce verset pour montrer d'où vient réellement la force du cheval.

תהילים קמ"ז:י"ד Psalms 147:10

לא בגבורת הסוס יחפץ לא־בשוקי האיש ירצה:

Il ne se complait pas dans la force du cheval ; il ne prend pas plaisir aux jambes de l'homme.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים קמז, י.

4 כי תרכב על סוסך
La prière de Habacuc évoque D.ieu chevauchant Ses chevaux, Ses chars de salut. Le mot ki est lu ici comme « si », ce qui implique que les chevaux ne sont qu'un seul de Ses chars.

חבקוק ג':ח"ג Habakkuk 3:8

הבנהרים תרה ה' אם בנהרים אפה אם־בנים עברתה כי תרכב על־סוסך מרכבתך ישועה:

Est-ce contre les fleuves, D.ieu, que ta colère s'enflamme ? Est-ce contre les fleuves, ou contre la mer que se déchaîne ta fureur ? Est-ce que tu montes sur tes chevaux, sur tes chars de victoire ?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

חבקוק ג, ח.

5 פני ארי פני שור
Chacune des 'Hayot dans la vision de Ye'hezkel avait une face d'homme, une face de lion à droite, une face de bœuf

à gauche et une face d'aigle. C'est « le char de Ye'hezkel ».

יחזקאל א':י"ז Ezekiel 1:10

ודמות פניהם פני אדם ופני אריה אלהיהם לא־הימין לא־רבעתם ופני־שור מהשמאול לא־רבעתן ופני־נשר לא־רבעתן:

Quant à l'aspect de leurs visages, chacun avait un visage d'homme ; tous les quatre avaient un visage de lion du côté droit ; tous les quatre avaient un visage de bœuf du côté gauche ; et tous les quatre avaient aussi un visage d'aigle.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

6 ומרכבות זכריה
La note renvoie à ce passage à propos des chars de Ze'haria.

LA NOTE DE KEHOT

(סי' ו, ב). (כ). ראה סה"מ עת"ר ע' ריט.

7 סוסים שחורים
Zekharia vit des chars : le premier était tiré par des chevaux rouges, et le second par des chevaux noirs ; des chevaux blancs suivent au verset suivant. Ce sont « les chars de Zekharia ».

זכריה ו':ב"ז Zechariah 6:2

במרכבה הראשנה סוסים אדמים ובמרכבה השנית סוסים שחורים:

Dans le premier char, il y avait des chevaux roux ; et dans le deuxième char, des chevaux noirs ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

8 ובלילא מאי קעביד רוכב על כרוב קל שלו ושט
Une des réponses que donne le Talmud à la question de savoir ce que fait D.ieu la nuit est qu'Il « chevauche Son chérubin de lumière et parcourt les dix-huit mille mondes ». Cette citation évoque une autre sorte de char divin.

עבודה זרה ג' ב:י"ג-י"ד Avodah Zarah 3b:13-14

ובליליא מאי עביד? איבעית אימא: מעין ימא, ואיבעית אימא: רוכב על כרוב קל שלו ושט בשמונה עשר אלף עולמות, שנאמר: "רכב אלקים רבתי: אלפי שנאן", אל תקרי "שנאן" אלא "שנאני", ואיבעית אימא: יושב ושומע שירה מפי חיות, שנאמר: "יומם יצנה ה' חסדו ובלילה שירה עמי". אמר רבי לוי: כל הפוסק מדברי תורה ועוסק בדברי שיחה מאכילין לו גחלי רתמים, שנאמר: "הקטפים מלוח עלי שיח ושך רתמים לחמם". אמר ריש לקיש: כל ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

9 ועל דמות הכסא דמות כמראה אדם
Au-dessus du firmament qui se trouvait au-dessus des 'Hayot, Ye'hezkel vit un trône et, sur la ressemblance du trône, « une ressemblance ayant l'apparence d'un homme

» Il s'agit de l'Homme suprême, par rapport auquel se définit chaque niveau du char.

Ezekiel 1:26 יחזקאל א:כ"ו

וממעל לרקיע אשר על-ראשם כמראה אבן-ספיר דמות כסא ועל דמות חכסא דמות כמראה אדם עליו מלמעלה:

Et au-dessus du firmament qui était au-dessus de leurs têtes, il y avait une ressemblance de trône, ayant l'aspect d'une pierre de saphir ; et, au-dessus de cette ressemblance de trône, en haut, il y avait une ressemblance ayant l'apparence d'un homme assis dessus.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

יחזקאל א, כו.

10

הדם הוא הנפש

« Car le sang, c'est l'âme » : telle est la raison que donne la Torah pour interdire la consommation du sang. Ici, cela explique pourquoi les tendons qui transportent le sang sont des « lumières » qui donnent vie aux membres.

Deuteronomy 12:23 דברים י"ב:כ"ג

רק חֹק לְבָלְתִּי אֲכַל הַדָּם כִּי הַדָּם הוּא הַנֶּפֶשׁ וְלֹא-תֹאכַל הַנֶּפֶשׁ עִם-הַבָּשָׂר:

Seulement, sois fermement résolu à ne pas manger le sang, car le sang, c'est la vie ; et tu ne mangeras pas la vie avec la chair.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

דברים יב, כג. ראה לקמן טז, ב. אוה"ת ויקרא כרך ב ע' תקלד.

11

חיות האברים

La note renvoie à ce passage pour un développement sur la force vitale provenant du sang.

LA NOTE DE KEHOT

ראה שערי אורה לכ"ק אדה"א צג, ב ואילך בענין חיות מהדם.

12

כמה בחי מרכבות

Selon la note, les différents niveaux des « chars » de D.ieu y sont expliqués.

LA NOTE DE KEHOT

נתבאר בסה"מ תרל"ה ח"ב ע' שלט.

13

י"ה עם שמי שס"ה וזכרי עם ו"ה רמ"ה

Ce passage cite la même parole et l'explique : les commandements positifs relèvent de Vav-Hei, le monde révélé, car ils sont des réceptacles où la force vitale est ouvertement investie, comme les membres du Roi ; les interdits relèvent de Yud-Hei, le monde caché, où la Lumière infinie n'est pas ouvertement investie, mais n'est attirée que par voie de négation.

LA NOTE DE KEHOT

נסמן לעיל ז, א.

PARAGRAPHE 3

14

ירידה לצורך עליה

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

מכות (ז), ב. [כ].

15

ירידה לצורך עליה

Dans les lois de l'exil pour homicide involontaire, le Talmud parle d'« une descente qui est en vue d'une élévation ». Cette expression s'applique ici à la descente de la lumière durant la semaine, qui a pour but l'élévation du Chabbat.

Makkot 7b:6 מכות ז' ב:ר"ב

תנו רבנן: «אם בפתע» – פֶּרֶט לְקֶרֶן זְוִית. «בְּלֹא אֵיכָה» – פֶּרֶט לְשׁוֹנָא. «הַדְפּוּ» – שְׁדָּחְפוּ בְּגוּפוֹ. «אוֹ הַשְׁלִיךְ עָלָיו» – לְהַבִּיא יְרִידָה שֶׁהִיא צוּרָה עָלֶיהָ. «בְּלֹא צְדִיקָה» – פֶּרֶט לְמַתְכוּן לְצַד זֶה וְהִלָּכָה לָהּ לְצַד אֲחֵר.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

16

כי האיש דרכו לכבוש

À partir de « remplissez la terre et soumettez-la », le Talmud déduit que le commandement d'être fécond s'adresse à l'homme, car « il est dans la nature de l'homme de soumettre ». Ici, le texte explique pourquoi la lumière qui doit « soumettre » provient du niveau de l'Homme.

Yevamot 65b:4-5 יבמות ס"ה ב:ד'ה'5-4

גְּמִי מִנָּא הֲנִי מִיִּלִּי? אָמַר רַבִּי אֵילֵעָא מִשׁוּם רַבִּי אֶלְעָזָר בְּרַבִּי שְׁמַעוֹן: אָמַר קְרָא: «וּמִלֵּאוּ אֶת הָאָרֶץ וּכְבֹּשׁוּהָ». אִישׁ דִּרְכוּ לְכַבֵּשׁ, וְאִין אִשָּׁה דִּרְכָה לְכַבֵּשׁ. אֲדַרְבָּה: «וּכְבֹּשׁוּהָ» תַּרְתִּי מִשְׁמַע! אָמַר רַב נַחֲמָן בְּרַיְצָחִק: «וּכְבֹּשׁוּהָ» כְּתִיב. רַב יוֹסֵף אָמַר, מִהֲכָא: «אֲנִי אֶל שְׂדֵי פָרָה וּרְבָה», וְלֹא קֹאֲמַר «פָּרוּ וּרְבּוּ».

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

יבמות סה, ב.

PARAGRAPHE 4

17

סוס מוכן למלחמה

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

משלי (כא, לא), ושם כתיב «ליום מלחמה». [כ].

18

סוס מוכן למלחמה

« Le cheval est préparé pour le jour du combat, mais le salut appartient à D.ieu. » Comme le relève la note de Kehot, le verset dit « pour le jour du combat » ; il est appliqué ici à la lumière qui doit descendre jusqu'au lieu du combat.

Proverbs 21:31 משלי כ"א:ל"א

סוס מוכן ליום מלחמה ולחי התשועה:

Le cheval est préparé pour le jour du combat, mais la victoire appartient à D.ieu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

19

מאיגרא רמה

Lorsque le rouleau des Lamentations tomba de la main de Rabbi au verset « Il a précipité du ciel sur la terre », il s'exclama : « D'un toit élevé dans une fosse profonde ! » Cette expression décrit ici la grande descente de la Lumière infinie vers les mondes les plus bas.

Chagigah 5b:16-17 י"ז-ט"ז ב: חגיגה

רבי הוה נקיט ספר קינות וקא קרי בגויה, כי מטא להאי פסוקא "השליך משמים ארץ" — נפל מן הדיה, אמר: מאיגרא רם לבידא עמיקתא. רבי ורבי חייא הוו שקלי ואולי באורחא, כי מטו לההוא מתא, אמרי: איכא צורבא מרבנן הכא? נזיל וניקביל אפיה. אמרי: איכא צורבא מרבנן הכא, ומאור עינינן הוא. אמר לקה רבי חייא לרבי: תיב את, לא תולול בנשיאותה. איזיל אנא ואקביל אפיה.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

PARAGRAPHE 5

20

ולכן ישעיי ויחזקאל

Ce passage concernant les visions de Yechayahou, de Ye'-hezkel et de Ze'haria y est cité, et Or HaTorah renvoie le lecteur à Torah Ohr, Yitro, sur « les Patriarches sont le Char ».

LA NOTE DE KEHOT

מובא באוה"ת בראשית כרך ב רפא, ב ושם מציין לעיין בתו"א פי יתרו בד"ה האבות הן הן המרכבה.

21

שהחיות נושאות

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

בחיי תרומה כה, יו"ד בשם פד"ר א. וראה פד"ר א. פד"ר ש"מ"ר ספ"ג. לי הפיוט ר"ה במוסף אחר קדושת כתר ד"ה וחיות. [כ].

22

שהחיות נושאות

Le Midrach parle des « 'Hayot qui portent le Trône », qui ne reconnaissent pas la forme divine et demandent où se trouve Sa place. La note de Kehot la cite à propos de l'image des 'Hayot portant le Trône.

Shemot Rabbah 23:15 י"ז-ט"ז ב: שמות רבה

23

שהחיות נושאות ומנושאות עם הכסא שהכסא נושא אותם

Rabbeinu Ba'hya écrit que les 'Hayot portent le Trône de Gloire et que celui-ci les porte, citant Pirkei DeRabbi Eliezer : elles semblent le porter, mais en vérité, elles sont portées. Cela montre ici combien les 'Hayot sont proches de la lumière qui chevauche sur elles.

Rabbeinu Bahya, Shemot 25:18 ח"ה: שמות כ"ה: רבנו בחיי

... לחיה אחת ואמר כי הם הכרובים, ואחר שהזכיר השגתו הראשונה והיא חיות הקדש חזר והזכיר השגה שניה שהיא האופנים שהם אצל החיות ולמטה מהם כענין שכתוב (שם א') וארא החיות והנה אופן אחד בארץ אצל החיות, וכבר הזכיר בהשגה ראשונה של החיות וארא והנה רוח סערה וגוי ואח"כ הזכיר השגה שלישית עליונה מכלל והיא השגת החשמל, ואמר וארא כעין חשמל, ועל ג' השגות הללו שהשיג הזכיר ג' פעמים וארא וזה יורה שהם שלשה השגות חלוקות והם ממטה למעלה

אופנים וחיות וחשמל, ושלש השגות אלה הם הנקראים מעשה מרכבה ... שכן

7. ועשית שנים כרובים. « tu feras deux chérubins, etc. ». Selon le sens littéral du texte, si de telles représentations d'anges furent placées aussi bien dans le Tabernacle que dans le Temple permanent, c'est afin de garder vivante l'idée qu'il existe de tels êtres que D.ieu désigne de temps à autre pour accomplir des miracles sur terre. De même qu'il nous a été ordonné de croire fermement en l'existence de D.ieu Lui-même et au fait qu'Il est l'Existence première — ce qui constitue l'un des principes fondamentaux de la ...

Midrash Rabbeinu Bachya [ben Asher]. Warsaw, 1878 (Public Domain) • Torah Commentary by Rabbi Bachya ben Asher, trans. Eliyahu Munk, 1998. (CC-BY)

24

נפשי אויתך בלילה

« [De] mon âme, je T'ai désiré pendant la nuit ; [de] mon esprit au-dedans de moi, je Te recherche. » La « nuit » est interprétée comme le temps où le Temple n'existe pas, et « mon âme » comme un désir qui dépasse la raison.

ישעיהו כ"ו:ט"ז: Isaiah 26:9

נפשי אויתך בלילה אחרוהי בקרבי אשחרך כי באשר משפטיך לארץ צדק למדו ישכי תבל:

De toute mon âme, je T'ai désiré dans la nuit ; oui, de mon esprit au-dedans de moi, je T'ai recherché avec ardeur ; car lorsque Tes jugements s'exercent sur la terre, les habitants du monde apprennent la justice.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ישעיי כו, ט.

PARAGRAPHE 6

25

עד מהרה ירוץ דברו

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

תהלים רמז, טו.

26

עד מהרה ירוץ דברו

« Il envoie Son commandement sur la terre ; Sa parole court très rapidement. » Le mot « court » est ici compris comme la course du cheval, qui atteint un endroit où l'homme ne peut aller à pied.

Psalms 147:15 י"ז-ט"ז: תהילים קמ"ז

השלח אמרתו ארץ עד מהרה ירוץ דברו:

Il envoie Son commandement sur la terre ; Sa parole court très rapidement.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

27

והארץ הדום רגלי

« Les cieus sont Mon trône, et la terre est Mon marche-pied. » Ici, les « pieds » désignent le niveau de divinité qui atteint la terre, et le cheval court au-delà.

Isaiah 66:1א:י"ו שיעיהו

כה אמר ה' השמים כסאי והארץ הדום רגלי אייזה בית אשר תבנו-לי ואייזה מקום מנוחתי:

Ainsi parle D.ieu : Le ciel est Mon trône, et la terre est le marche-pied de Mes pieds ; où est la maison que vous pourriez Me bâtir ? Et où est le lieu qui pourrait être Mon lieu de repos ?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ישע"י טו, א.

28

אדם הוא אדמה לעליון

Un ouvrage classique de Kabbale, cité par la note comme source de l'interprétation de adam («homme») comme adameh l'Elyon, «Je serai semblable au Très-Haut».

LA NOTE DE KEHOT

עשרה מאמרות מאמר אם כל חי, ח"ב סל"ג. שליה תושב"כ וישב סוף הדרוש צאן יוסף, עיי"ש. ועוד.

29

אדמה לעליון

« Je monterai au-dessus des hauteurs des nuages ; je serai semblable au Très-Haut » : telle est la vantardise du roi de Babylone. Les ouvrages de Kabbale cités dans la note de Kehot rapprochent adam (« homme ») de adameh : l'homme est une ressemblance du Très-Haut.

Isaiah 14:14י"ד:י"ד שיעיהו

אעלה על-במתי עב אדמה לעליון:

Je m'élèverai au-dessus des hauteurs des nuages ; je serai comme le Très-Haut'.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

30

ע"פ אתם נצבים

D.ieu y est appelé El Elyon, «exalté et très élevé», car, dans la révélation de Son être propre, aucun flux ne se dirige vers les mondes, ni comme lumière qui les remplit ni comme lumière qui les entoure.

LA NOTE DE KEHOT

לעיל פי נצבים מד, ג.

31

ה' איש מלחמה

« D.ieu est un homme de guerre ; D.ieu est Son Nom », paroles tirées du Chant de la mer. Elles sont comprises ici comme signifiant que D.ieu n'est appelé « homme » qu'en rapport avec la guerre.

Exodus 15:3ג:י"ו שמות

Havayah איש מלחמה Havayah שמו:

D.ieu est un homme de guerre ; D.ieu est Son nom.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

שמות טו, ג. ראה מכילתא ע"פ זה. ובאוה"ת בשלח ע' תקלט. אוה"ת תצא ע' תקעט.

32

ה' איש מלחמה

À propos de « D.ieu est un homme de guerre », la Mechilta dit qu'à la mer D.ieu apparut comme un guerrier, et au Sinaï comme un ancien rempli de miséricorde ; pourtant, « c'est par Son Nom qu'Il combat » et Il n'a besoin d'aucune des armes d'un guerrier. La note de Kehot cite ce passage à propos de ce verset.

Mekhilta DeRabbi Yishmael, Tractate Shirah 4:רבי'1

ישמעאל, מסכתא דשירה ד:א

(שמות טו, ג) "י' איש מלחמה, י' שמו." רבי יהודה אומר: הרי זה מקרא עשיר במקומות הרבה: מגיד שנגלה עליהם המקום בכל כלי זין: נגלה עליהם כפרש, שגאמר: (תהלים יח, יא) "וירכב על קרוב ויעף וירא על כנפי רוח." נגלה עליהם כגבור חגור חרב, שגאמר: (תהלים מה, ד) "חגור חרבך על ירך, גבור!"

(Exode, ibid. 3) «D.ieu est un homme de guerre ; D.ieu est Son nom.» R. Yehudah dit : Ce verset est riche de (ce qui est écrit) en de nombreux endroits. Nous apprenons ainsi qu'Il Se révéla à eux avec des armes de guerre. Il Se révéla à eux comme un guerrier ceint d'une épée, comme Il est dit (Psaumes 45:4) : « Ceins ton épée sur ta cuisse, ô héros. »

Beeri Edition, Koren, Jerusalem, 2019 (CC-BY-NC) • Mechilta, translated by Rabbi Shraga Silverstein (CC-BY)

33

כי לא אדם הוא להנחם

Chemouel dit à Chaoul que « le D.ieu d'Israël ne ment pas et ne se ravise pas, car Il n'est pas un homme pour se raviser ». Ce verset montre ici que D.ieu, en Lui-même, dépasse le niveau de l'Homme.

I Samuel 15:29ט"ט:כ"ש שמואל א

וגם נצח ישראל לא ישקר ולא ינחם כי לא אדם הוא להנחם:

Et la Gloire d'Israël ne mentira ni ne se repentira, car Il n'est pas un homme pour se repentir. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ש"א טו, כט.

34

ע"פ זכור

Dans l'explication sur «Souviens-toi du jour du Chabbat», le niveau de l'Homme est attiré dans les lignes des Séfirot (droite, gauche et centre), selon l'ordre de l'enchaînement descendant ; son comportement est donc lui aussi réparti entre les niveaux, «avec le bienveillant, Tu agis avec bienveillance». Mais en Atik, «il n'y a pas de gauche» et aucune division des niveaux : il n'y a donc là aucun changement, d'où les mots «car Il n'est pas un homme». Les lignes suivantes appliquent cela aux paroles de Chemouel à Chaoul.

LA NOTE DE KEHOT

תו"א עב, ג.

35

ועמ"ש בד"ה יביאו לבוש מלכות

Le discours «Yaviu Levush Malchus» ouvre Torah Ohr sur Megillas Esther en 90a.

LA NOTE DE KEHOT

ראה תו"א צ, א ואילך.

36 וסוס אשר רכב עליו המלך

Haman propose : « Qu'on apporte un vêtement royal que le roi a porté, ainsi que le cheval sur lequel le roi a monté. » Un discours sur ce verset est cité à propos du cheval qui court plus vite que le chérubin.

אסתר ו' ח"ח: Esther 6:8

יביאו לבוש מלכות אשר לבשבו המלך וסוס אשר רכב עליו המלך ואשר נתן כתר מלכות בראשו:

qu'on apporte les vêtements royaux que le roi porte, ainsi que le cheval que le roi monte et sur la tête duquel est posée une couronne royale ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

37 ובר"ה וקבל היהודים

Dans cette colonne, le discours explique que l'attraction de la Lumière infinie dans la Torah et les mitsvot, le «vêtement royal», se fait par l'intermédiaire du «cheval», comme il est dit à propos du don de la Torah : «Car Tu chevauches Tes chevaux.» Le cheval conduit son cavalier là où il ne peut parvenir par lui-même, en haut de hautes montagnes et au fond de grandes vallées ; ainsi, l'annulation de soi s'élève au-delà de la portée de la sitra a'hra et attire la lumière afin de la transformer.

LA NOTE DE KEHOT

תו"א צו, ד.

38 בר"ה או ישיר משה

Les lettres y sont appelées des chevaux : de même que le cheval est soumis à son cavalier, les lettres de la parole sont soumises à l'intellect qui les dirige ; pourtant, le cheval possède un avantage, car il peut porter son cavalier en un lieu où celui-ci ne pourrait aller par lui-même.

LA NOTE DE KEHOT

תו"א סב, ג.

39 או ישיר משה

« Alors Moché et les enfants d'Israël chantèrent ce chant... Je chanterai pour D.ieu, car Il est immensément élevé ; le cheval et son cavalier, Il les a précipités dans la mer. » Deux discours sur ces paroles, dans la paracha de Bechala'h, sont cités.

שמות ט"ו א' Exodus 15:1

אז ישיר־משה ובני ישראל את־השירה הזאת לה' Havayah ואמרו לאמר אשירה לה' Havayah כי־גאה גאה סוס ורכבו רמה בים:

Alors Moïse et les enfants d'Israël chantèrent ce cantique à D.ieu et dirent : Je chanterai à D.ieu, car Il s'est élevé ; le cheval et son cavalier, Il les a précipités dans la mer.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

40 ובר"ה אשירה

Là, les combinaisons des lettres de la Torah sont appelées des chevaux : bien qu'un cheval soit soumis à son cavalier, il peut le porter là où celui-ci ne pourrait parvenir.

LA NOTE DE KEHOT

תו"א סג, א.

41 לא בגבורת הסוס

« Il ne désire pas la force du cheval. » Le verset est interprété ici comme disant que la force du cheval ne lui appartient pas ; le verset suivant indique d'où elle provient.

Psalms 147:10 תהילים קמ"ז:י

לא בגבורת הסוס יתפץ לא־בשוקי האיש ירצה:

Il ne se complait pas dans la force du cheval ; il ne prend pas plaisir aux jambes de l'homme.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהילים קמז, י.

42 רוצה ה' את יראיו את המיחלים לחסדו

« D.ieu désire ceux qui Le craignent, ceux qui espèrent en Sa bonté. » « Sa bonté » est comprise comme l'essence même de D.ieu, qui confère sa force au cheval.

Psalms 147:11 תהילים קמ"ז:יא

רוצה ה' את־יראיו את־המיחלים להסדו:

D.ieu prend plaisir en ceux qui Le craignent, en ceux qui espèrent en Sa miséricorde.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

43 טלא דנטף מעתיקא קדישא

Dans l'Idra Rabba, la rosée s'écoule du crâne d'Atika et remplit la tête de Zeir Anpin ; c'est de cette rosée que les morts seront ressuscités. Le texte identifie cette rosée à la lumière qui donne sa force au cheval.

Zohar III, 128b זח"ג קכח, ב

LA NOTE DE KEHOT

זח"ג קכח, ב. קלה, ב. זח"ב (סא, ב. סב, ב.). ועי' שם (פח, א.). ובח"ג (רפה, א.) ל"י כמ"ש כאן. [כ].

44 טלא דנטיפ מעתיקא קדישא בשבת

Le Zohar dit que, pendant Chabbat, la tête de Zeir Anpin est remplie de rosée qui descend d'Atika Kadicha, le plus caché de tous. C'est cette rosée « de Chabbat » dont parle le texte.

Zohar, Yitro 26:441-27:453 ספר הוזהר, יתרו כ"ו תמ"א-כ"ז תנ"ג

45 בר"ה לסוסתי

Ce discours sur le même verset rappelle, d'après le Zohar, que Pharaon plaça d'abord des juments devant, puis des étalons.

LA NOTE DE KEHOT

תו"א סג, ד.

46 סוסין נוקבין . . דוכרין

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

זח"ב (מו, סע"ב. מז, א.). [כ].

47 סוסין נוקבין וסוסין דוכרין

Le Zohar explique « À ma cavale » à travers la stratégie de Pharaon : il attelait des juments à l'avant et des étalons à l'arrière, puis les intervertissait. Le discours de Torah Ohr

cité ici interprète les chevaux femelles et mâles comme des éveils d'en bas et d'en haut.

Zohar, Beshalach 5:63-7:71א"ע:י"ג-ז:י"ג. בשלח ה'ס"ג-ז:י"ג. Zohar, Beshalach 5:63-7:71א"ע:י"ג-ז:י"ג. ET PHARAON S'APPROCHA. R. Jose dit : Il a été signalé que le mot hikrib (s'approcha, litt. rapprocha) est à la forme causative, ce qui signifie qu'il rapprocha les Israélites de D.ieu par le repentir. Ainsi l'Écriture dit-elle ailleurs : « Ô D.ieu, dans la détresse ils T'ont recherché ; ils ont répandu une prière lorsque Ton châtement était sur eux » (Isaïe 26:16), c'est-à-dire qu'Israël ne se tourne pas vers le Tout-Puissant lorsqu'il est à l'aise, mais seulement lorsqu'il est « dans la détresse » ; lorsqu'Il le châtie, ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

48 אתעדלית ואתעדלית

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

זח"א (פח, א. קסד, א. רלה, א. רמד, א.) זח"ב (רלב, ב.) ת"ז (תס"ט) קי, ב. [כ].

49 ויאמר משה אכלוהו היום

« Moché dit : Mangez-le aujourd'hui, car aujourd'hui est un Chabbat pour D.ieu ; aujourd'hui, vous n'en trouverez pas dans les champs. » Un discours de Torah Ohr, Bechalla'h, s'ouvre sur ce verset, auquel le texte fait référence à propos de la rosée.

Exodus 16:25ה"כ:י"ז שמות

ויאמר משה אכלוהו היום כִּי־שַׁבַּת הַיּוֹם לֹהִי הַיּוֹם לֹא תִמְצָאוּהוּ בַשָּׂדֶה:

Et Moïse dit : « Mangez-en aujourd'hui, car aujourd'hui est un sabbat pour D.ieu ; aujourd'hui, vous n'en trouverez pas dans les champs. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

50 זה לעומת זה

« D.ieu a fait l'un à l'opposé de l'autre. » La 'Hassidout l'interprète ainsi : à chaque niveau de sainteté correspond un équivalent dans la kelipa ; ici, les chevaux des chars de Pharaon se trouvent à l'opposé des chevaux de sainteté.

Ecclesiastes 7:14ה"ז:י"ד קהלת

בְּיוֹם טוֹבָה הִיָּה כְּטוֹב וּבְיוֹם רָעָה רָעָה רָאָה גַם אֶת־זֶה לְעִמְתּוֹ עָשָׂה הָאֱלֹקִים עַל־דִּבְרַת שְׁלֹא יִמָּצֵא הָאָדָם אַחֲרָיו מְאוּמָה:

Au jour de la prospérité, réjouis-toi, et au jour de l'adversité, réfléchis : D.ieu a fait l'un comme l'autre, afin que l'homme ne puisse rien découvrir de ce qui vient après lui.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

51 לבונה זכה שבקטורת

Parmi les aromates de l'encens, D.ieu ordonne d'apporter de « l'oliban pur » (levonah zakah). Le texte l'identifie à la divinité qui entoure la kelipa d'en haut.

Exodus 30:34ה"ד:ל"ד שמות

ויאמר ה' אל־מֹשֶׁה קַח־לְךָ סַמִּים נְטִיף וְשִׁחַת־לֶת וְחִלְבֵּנָה סַמִּים וּלְבָנָה זָכָה בַד כְּבֹד יְהוָה:

Et D.ieu dit à Moïse : « Prends pour toi des aromates : du storax, de l'onyx et du galbanum ; des aromates et de l'encens

pur ; de chacun, une quantité égale.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 7

52 קרו לי אלקא דאלקייא

À la question de savoir comment le Nom de D.ieu peut être « grand parmi les nations », le Talmud répond qu'elles « L'appellent le D.ieu des dieux ». Cette citation est rapportée ici pour montrer que, dans la kelipa, la divinité n'est reconnue que comme quelque chose qui leur est supérieur.

Menachot 110a:11-13א"י:י"ג-י"א:י"ג מנחות

אמר ריש לקיש מאי דכתיב (ויקרא ז, לו) זאת התורה לעולה למנחה ולחטאת ולאשם כל העוסק בתורה כאילו הקריב עולה מנחה חטאת ואשם אמר רבא האי לעולה למנחה עולה ומנחה מיבעי ליה אלא אמר רבא כל העוסק בתורה אינו צריך לא עולה (ולא חטאת) ולא מנחה ולא אשם אמר רבי יצחק מאי דכתיב (ויקרא ו, יח) זאת תורת החטאת וזאת תורת האשם כל העוסק בתורת חטאת כאילו הקריב חטאת וכל העוסק בתורת אשם כאילו הקריב אשם:

Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA)

LA NOTE DE KEHOT

מנחות קי, א.

53 רעיתי פרנסתי

À propos de ce verset, le Midrach interprète ra'yasi comme « ceux qui Me sustentent », qui Me nourrissent au moyen des deux offrandes quotidiennes. Ici, « celui qui me sustente » signifie qu'Israël fait pénétrer la vie dans les mondes par la Torah et les mitsvot.

Shir HaShirim Rabbah 1:14א"י:י"ד שיר השירים

אֲשַׁכֵּל הַכֶּפֶר, זֶה יִצְחָק, שֶׁנִּכְפַּת עַל הַמִּזְבֵּחַ כְּאֲשֶׁכּוֹל. הַכֶּפֶר, שֶׁמִּכְפֵּר עוֹנוֹתֵיהֶם שֶׁל יִשְׂרָאֵל. בְּכַרְמֵי עֵין גִּדִּי, זֶה אֲבִינוּ יַעֲקֹב, שֶׁנִּכְנָס בְּכָרוֹם פָּנָיו מִתְפַּחַד בְּהַכְלִמוֹ אֶצֶל אֲבִיו, וְלָכֵשׁ בְּגִדֵי גִדִּי עוֹיִם, וְנִשְׁלַח הַבְּרִכוֹת שֶׁהָיוּ עוֹלָם. רַבִּי חוּנְיָא אֶצֶל רַבִּי אֲחָא אֵין לֵה חֲבִיב לְאִשָּׁה הָיָא יוֹתֵר מִצְרוּר הַבָּשָׂם אֵיכּוֹן הָיָא מְלִינָה אוֹתוֹ בֵּין שְׂדֵיהָ. וְאָמַר רַבִּי חוּנְיָא בָּשָׂם רִישׁ לְקִישׁ, אֲמַרְהָ כְּנֶסֶת יִשְׂרָאֵל לְפָנֵי הַקָּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא, רְבוּנוּ שֶׁל עוֹלָם הַצִּרְתָּהּ לְמִצְרִים ...

« Mon bien-aimé est pour moi comme une grappe de henné dans les vignes d'Eïn-Guédi » (Cantique des Cantiques 1:14). « Une grappe de henné [hakofer] » : c'est Isaac, qui fut lié sur l'autel comme une grappe. Hakofer, qui expie [mekhaper] les péchés d'Israël. « Dans les vignes de [bekharnei] Ein-Guédi » : c'est notre patriarche Jacob, qui entra le visage crispé [bikhrum], craignant d'être humilié devant son père. Il revêtit des vêtements faits d'un chevreau [gedi izim] et prit les bénédictions, qui sont l'œil [ein] du monde. Rabbi ...

Midrash Rabbah -- TE (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

54 רעיתי פרנסתי שישראל מפרנסני

Le discours suivant s'ouvre sur le même verset et lit ra'yasi comme parnasasi, « comme le disent nos Sages: Israël

sustient»; il demande comment Israël sustient et pour-quoi «mon bien-aimé» est comparé à une jument.

LA NOTE DE KEHOT

הבי ציונים עי בד"ה לסוסתי הבי כאן. וש"נ. [כ].

55 ומהו הלבוש כו דלעילא לעילא כו בהיכל קה"ק

Le Tanya demande quel vêtement peut revêtir la Chekhina, et répond qu'il s'agit de la volonté et de la sagesse de D.ieu, revêtues dans la Torah et les mitsvot, une sagesse « infiniment, infiniment supérieure » au monde révélé. Il explique ensuite que la Chekhina est revêtue dans le sanctuaire du Saint des Saints de chaque monde.

תניא, חלק ראשון; ליקוטי אמרים נ"ב:61. Tanya, Likkutei Amarim 52:61. ומהו הלבוש שיוכל להסתירה ולהלבישה, ולא יתבטל במציאות באורה? הוא רצונו יתברך וחקמתו וכי המלוכשים בתורה ומצותיה, הנגלית לנו ולבנינו, ד"אוריתא מחכמה נפקת, היא חכמה עילאה, דלעילא לעילא מעלמא דאתגלגלא, דאיהו חכים ולא בחכמה ידיעה וכי, וכמו שנתבאר לעיל, שאורי"א סוף ברוך"הו מלוכש ומיוחד בחכמה עילאה, והוא יתברך וחקמתו אחד. רק שירדה בסתר המדרגות ממדרגה למדרגה בהשתלשלות ...

Kehot Publication Society (CC-BY-NC)

56 כמ"ש אשר יעשה . . פי שעושים ומתקנין בחי אדם

« Vous garderez Mes statuts et Mes lois, que l'homme accomplira et par lesquels il vivra. » Ce verset est interprété ici comme signifiant que les mitsvot façonnent et élèvent l'Homme d'en haut.

ויקרא י"ח:ה:18 Leviticus 18:5

ושמרתם את חקתי ואת מצוותי אשר יעשה אתם האדם וחי בהם אני Havayah

Vous garderez donc Mes statuts et Mes lois, que l'homme mettra en pratique et par lesquels il vivra : Je suis D.ieu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ויקרא יח, ה. באוה"ת שלח עי תקכה מבאר: "א"כ פי וחי בהם היינו המשכת האור והחיות מבחי ע"ק שבו נאמר כי עמך מקור חיים לז"א הנק' אדם". באוה"ת ויקרא כרך א פי אחרי עי צט מציין לכאן ומוסיף: "מבואר דמפרש האדם קאי על האדם שעל הכסא" וראה שם הפי בתי "וחי".

57 לסוסתי

En expliquant « car Il est très élevé », le Midrach rapporte « À ma jument parmi les chars de Pharaon » : les vagues de la mer furent comparées à des juments, et les Égyptiens à des étalons qui les poursuivaient jusque dans la mer. Le texte y renvoie pour approfondir « À ma jument ».

Shemot Rabbah 23:14 שמות רבה כ"ג:יד

58 לסוסתי

À la fin de cette page, le Zohar commence à expliquer « À ma jument parmi les chars de Pharaon », à travers les ju-

ments et les étalons de Pharaon. Le texte y renvoie pour approfondir ce verset.

Zohar, Beshalach 4:52-5:63 שפלה ד:נ"ב-ה:ס"ג

59 ובזוהר ס"פ ויגש דרי"א ע"ב

La note renvoie à cet endroit pour la formulation de ce passage du Zohar.

LA NOTE DE KEHOT

ראה הלשון בסה"מ תרנ"א עי קצו.

60 ועיין סד"ה את שבתותי תשמרון

À propos de «et vous révérez Mon Sanctuaire», l'explication de «Vous garderez Mes Chabbatot» dit que la Torah est appelée «Mon Sanctuaire» parce que, comme l'explique le Sefer Shel Beinonim, chapitre 52, le Talmud est attiré du palais du Saint des Saints de Bériá, où Mal'hout d'Atsilout est revêtue.

LA NOTE DE KEHOT

לעיל בהר מד, ד.



LikuteiTorah.com
LA PARACHA 'HASSIDIQUE

À propos de cette édition

Cette édition contient le texte hébreu, la traduction française, nos explications et les notes.

The Hebrew text of Likkutei Torah: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Notre traduction française, faite à partir de notre traduction anglaise de l'hébreu, sans les notes de Kehot : CC BY 4.0.

Nos explications, avec la présentation, les questions et la page pour les enfants : CC BY-NC 4.0.

The notes: Kehot's marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes) © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted; our notes on them: CC BY-NC 4.0.

Sources citées, via Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); Midrash Rabbeinu Bachya [ben Asher]. Warsaw, 1878 (Public Domain); Torah Commentary by Rabbi Bachya ben Asher, trans. Eliyahu Munk, 1998. (CC-BY); Beeri Edition, Koren, Jerusalem, 2019 (CC-BY-NC); Mechilta, translated by Rabbi Shraga Silverstein (CC-BY); The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain); Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA); Midrash Rabbah -- TE (Public Domain); The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY); Kehot Publication Society (CC-BY-NC).

Cette édition dans son ensemble : CC BY-NC 4.0. Elle peut être copiée, imprimée et partagée librement, en citant Kehot Publication Society et likuteitorah.com ; elle ne peut pas être vendue. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

La traduction française a été faite à partir de l'édition anglaise de likuteitorah.com avec l'aide de l'IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), l'hébreu en regard pour vérification ; elle n'a pas encore été relue par un éditeur humain. Vérifiez sur l'hébreu tout ce qui est important.

Le Rabbi a demandé que les maamarim de la paracha de la semaine, la « Paracha 'hassidique », soient étudiés pendant cette semaine, répartis sur ses sept jours (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Pourquoi l'étudier, et les bénédictions du Rabbi : likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un projet gratuit et non commercial ; rien n'est vendu ici. Sans lien avec Kehot, Sefaria ou la Bibliothèque de Loubavitch. © likuteitorah.com

Depuis likuteitorah.com/fr/likutei-torah/shir-hashirim/9/

DÉDIÉ EN L'HONNEUR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Le père du Rabbi, Reb Lévi Its'hak